Porównanie tłumaczeń Daniela 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Daniel, gdy dowiedział się, że sporządzono takie pismo, udał się do swojego domu, a okna (były) dla niego otwarte w jego górnej komnacie od strony Jerozolimy, i trzy razy dziennie klękał on na swe kolana i modlił się,\* i uwielbiał swojego Boga, tak jak czynił przedtem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daniel, gdy dowiedział się, że taki nakaz wszedł w życie, udał się do swojego domu. W górnej komnacie miał okna otwarte w stronę Jerozolimy. Tam trzy razy dziennie zginał przed Bogiem kolana — modlił się i uwielbiał Go. I tym razem zrobił to samo, co zwykł robić zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci mężczyźni zgromadzili się i kiedy znaleźli Daniela modlącego się i błagającego swego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni mężowie zgromadziwszy się, a znalazłszy Danijela modlącego się i prośby wylewającego do Boga swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mężowie oni dworniej się wywiadując, naleźli Daniela modlącego się i proszącego Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Daniel dowiedział się, że spisano dokument, poszedł do swego domu. Miał on w swoim górnym pokoju okna skierowane ku Jerozolimie. Trzy razy dziennie padał na kolana, modląc się i wielbiąc Boga, tak samo jak to czynił przedtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Daniel się dowiedział, że sporządzono to pismo, udał się do swojego domu, a miał w swym górnym pokoju okna otwarte w stronę Jeruzalemu i trzy razy dziennie padał na kolana, modlił się i wysławiał swojego Boga, jak to zwykle dotąd czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Daniel dowiedział się, że dekret został podpisany, poszedł do swojego domu, gdzie w górnym pokoju miał okno skierowane ku Jerozolimie, i tam trzy razy dziennie padał na kolana, modlił się i uwielbiał swego Boga, tak samo, jak czynił to przedtem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Daniel dowiedział się, że został sporządzony taki dokument, poszedł do swojego domu, którego okna wychodziły w kierunku Jerozolimy. Tam trzy razy dziennie na kolanach modlił się i wielbił swojego Boga, jak to czynił dotąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Daniel się dowiedział, że pismo zostało podpisane, poszedł do swojego domu. Okna jego górnego pokoju otwierały się w stronę Jerozolimy i trzy razy dziennie na kolanach błogosławił on i chwalił swego Boga, tak jak to czynił przedtem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Даниїл взнав, що приписано декрет, він ввійшов до свого дому, і в нього вікна відкриті в його горішній кімнаті напроти Єрусалиму, і три часи в день він приклякав на свої коліна і молився і визнавався перед своїм Богом, так як робив передше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zgromadzili się owi mężowie, a gdy znaleźli Daniela modlącego się i wylewającego prośby do swego Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas tamci krzepcy mężowie wpadli gromadą i zastali Daniela na tym, że przed obliczem swego Boga zanosił prośby oraz błagania o laskę. |

1. 1) <x>110 8:48</x>; <x>230 55:18</x> [↑](#footnote-ref-2)